

The Principle of Semantic Equivalence and the Standardized Expression Strategy of the Transformation of Minority Language in the New Chinese Words of Party Newspaper-The Practice of the Transformation of Minority Language

Rizwan gul·abduqadir

kashi Region Integrated Media Center, Xinjiang, kashi, Xinjiang, 844000, China

Abstract

As the core vehicle for disseminating the Party's theories and policies, Party newspapers carry distinctive contemporary features, political implications, and cultural values through their Chinese neologisms. In ethnic regions, accurately translating these terms into minority languages serves as a crucial foundation for policy implementation, ethnic communication, and cultural identity consolidation. This study examines challenges in translation such as terminological inconsistencies, connotative distortions, and pragmatic incompatibilities. Drawing on China's experience in standardizing minority languages, it proposes systematic strategies for standardized expression across four dimensions: review mechanisms, technical empowerment, talent development, and communication adaptation. These strategies provide practical pathways for precise dissemination of Party newspaper discourse in ethnic regions, contributing to the establishment of a harmonious multilingual communication ecosystem.

Keywords

Party newspaper; Chinese neologisms; Minority language transformation; Semantic equivalence; Standardization strategy

党报汉语新词少数民族语言转化的语义对等原则与规范化表达策略——少数民族语言转化的实践探索

热孜万姑·阿布都卡迪尔

新疆喀什地区融媒体中心，中国·新疆喀什 844000

摘要

党报作为党的理论和政策传播的核心载体，其汉语新词承载着鲜明的时代特征、政治内涵与文化价值。在民族地区传播语境中，将这些新词准确转化为少数民族语言，是保障政策落地、促进民族交流、巩固文化认同的重要基础。本文剖析翻译过程中存在的术语不统一、内涵传递失真、语用适配不足等困境，结合我国少数民族语言规范化工作经验，从审定机制、技术赋能、人才培养、传播适配四个维度，提出系统化的规范化表达策略，为党报话语在民族地区的精准传播提供实践路径，助力构建多语种和谐共生的语言传播生态。

关键词

党报；汉语新词；少数民族语言转化；语义对等；规范化策略

1 引言

党报汉语新词向少数民族语言的转化，绝非简单的字面翻译，而是涉及语义传递、文化适配、政治内涵精准落地的系统性工作。若转化过程中语义失真、表达不规范，不仅会影响政策传播的准确性，还可能造成认知偏差，削弱党报的舆论引导力。当前，我国少数民族语言术语规范化工作已

奠定坚实基础，形成了多民族语言协作审定、数字化赋能的发展格局，但党报汉语新词的动态性、政治性与专业性，仍对转化工作提出了更高要求。基于此，本文立足语义对等核心原则，结合少数民族语言转化实践，探索党报汉语新词规范化表达路径，为提升民族地区政策传播效能、促进民族团结进步提供理论与实践支撑。

2 党报汉语新词的特征及少数民族语言转化的核心价值

2.1 党报汉语新词的核心特征

党报汉语新词区别于普通社会新词，具有鲜明的政治

【作者简介】热孜万姑·阿布都卡迪尔（1979—），女，维吾尔族，中国新疆喀什人，本科，主任编辑，从事汉语—维吾尔语双向翻译，新闻采写编研究。

性、时代性、专业性与稳定性特征。政治性是其核心属性，新词的创造与使用始终围绕党和国家的中心工作，承载着特定的政策导向与价值理念，如“中国式现代化”“双循环”等，直接服务于意识形态传播与政策解读。时代性体现为新词紧密贴合社会发展实践，反映特定历史阶段的发展任务与治理重点，其生命周期与国家发展战略同频共振。专业性表现为部分新词源自经济、科技、法治等领域，兼具理论深度与实践指向，如“数字经济”“枫桥经验”等，需要精准传递专业内涵。稳定性则指党报新词一经定型，在较长时期内保持语义一致性，避免因表达波动影响政策传播的连续性。

2.2 少数民族语言转化的核心价值

首先，保障政策传播的精准性与覆盖面。规范的新词转化能让政策精神直达基层，确保各民族群众准确理解国家发展部署，实现“政策落地最后一公里”的畅通。其次，强化文化认同与民族团结。转化过程中兼顾民族语言文化特性，既能保留党报话语的核心内涵，又能契合少数民族的语言习惯，增强政策传播的亲和力，凝聚中华民族共同体意识及“中华民族一家亲”的共识。党报新词的转化为少数民族语言注入时代元素，丰富词汇体系与表达范式，助力民族语言适应现代社会信息传播需求。

3 党报汉语新词少数民族语言转化的语义对等原则

语义对等是翻译工作的核心准则，结合党报汉语新词的政治性与民族语言的文化特性，其转化的语义对等原则需超越字面对应，实现概念、内涵与语用的多层级对等，兼顾准确性、政治性与适配性。

3.1 概念对等：筑牢语义传递的基础

概念对等是指转化后的少数民族语言词汇，需与汉语新词的核心概念完全一致，无歧义、无偏差，这是党报话语传播的底线要求。党报新词多涉及政策术语、理论概念，其内涵具有明确的界定，转化时需优先保证概念的精准对应，避免因词汇选择不当导致认知偏差。例如，“新质生产力”的转化，需准确传递“以科技创新为主导、以高质量发展为导向的生产力形态”这一核心概念，不能简化为“新型生产力”，也不能扩大或缩小语义范围^[1]。

3.2 内涵对等：兼顾政治属性与文化适配

党报汉语新词往往蕴含深层政治内涵与价值导向，语义对等不仅要求概念准确，更需传递其背后的政策意图与意识形态内核，同时兼顾少数民族文化语境的适配性，实现“政治内涵不弱化、文化表达不违和”。部分汉语新词带有特定的文化隐喻或时代背景，转化时需保留核心内涵的基础上，适配少数民族的文化认知习惯，避免文化冲突。

3.3 语用对等：适配党报传播的场景需求

语用对等是指转化后的表达需符合党报的传播场景与少数民族语言的使用规范，确保在正式传播语境中得体、严

谨。党报作为权威媒体，其语言表达具有庄重性、规范性特征，转化后的少数民族语言也需保持相应的语体风格，避免口语化、随意化表达。同时，需适配少数民族语言的语法规则与表达习惯，使译文流畅自然，符合目标受众的阅读与理解习惯。

4 党报汉语新词少数民族语言转化的现实困境

4.1 术语不统一，语义传递存在偏差

部分党报新词缺乏统一的少数民族语言转化标准，导致不同地区、不同媒体采用不同译法，出现语义偏差与表达混乱。一方面，部分新词具有时效性强、流传范围广的特点，在统一标准出台前，已被各类媒体自行转化，形成“多译并存”的局面；另一方面，少数民族语言存在地域方言差异，同一新词在不同方言区的译法不同，若缺乏统一规范，易导致受众认知混乱。例如，部分经济类新词在不同民族地区的转化中，因术语不统一，出现“概念模糊”“内涵缩水”等问题，影响政策解读的准确性^[2]。

4.2 文化空缺与适配难题凸显

各民族在文化传统、思维方式、生活经验上存在差异，部分党报汉语新词蕴含的文化元素在少数民族语言中存在“文化空缺”，导致转化时难以找到完全对应的表达。例如，汉语中部分与农耕文明、传统文化相关的新词，在以游牧、渔猎文化为传统的少数民族语言中，缺乏直接对应的词汇；部分政治术语的表达范式源自汉语语法习惯，转化为少数民族语言时，易出现“语法生硬”“表达晦涩”等问题，影响传播效果。

5 党报汉语新词少数民族语言转化的规范化表达策略

5.1 建立动态审定机制，强化标准引领

首先，构建多层次新词转化审定体系。依托全国术语标准化技术委员会少数民族特别分委会，联合中国民族语文翻译局、民族院校、党报媒体等机构，成立党报新词转化专项工作组，建立“新词收集—专家研判—标准制定—动态更新”的闭环机制。针对党报新词的时效性特征，缩短审定周期，确保新词转化标准快速出台，避免“多译并存”。其次，统筹兼顾方言差异，制定统一基础上的弹性规范。以各民族标准语为基础，明确核心译法，同时对不同方言区的适配表达作出补充规定，既保证整体规范，又兼顾地域差异。

5.2 赋能数字技术，构建智能支撑体系

数字化是提升转化效率与质量的重要抓手，需加快构建适配党报新词转化的智能技术平台。首当其冲的是建设多语种党报新词语料库。整合现有术语资源，收录汉语新词、权威少数民族语言译法、政策解读、文化注释等内容，实现“一词多语、一义多解”的资源整合，为转化工作提供权威参考。采用“人工智能+人工审核”模式，实现语料的动态更新与精准检索。其次是优化机器翻译技术适配性。联

合高校、科技企业,针对少数民族语言的语法规则、文化特性,优化机器翻译模型,提升党报新词的翻译准确率。重点突破政治术语、专业词汇的智能翻译技术,开发专门的党报新词翻译辅助工具,减轻人工负担。最后是建立资源共享机制。打破地区、机构间的资源壁垒,推动语料库、术语库向社会开放,实现转化经验、权威译法的共享共用,提升整体转化效能^[3]。

5.3 建立多层级的审核机制,守住语义对等的核心底线

党报媒体应建立“翻译—初审—专家复审”的多层级翻译审核机制,确保翻译结果的精准性。翻译人员完成初稿后,由媒体内部的语言编辑进行初审,重点审核翻译表达的字面准确性和民族语言表达习惯;初审通过后,提交由政策专家、语言专家、民族文化学者组成的专家评审组进行复审,重点审核翻译表达的概念内涵、政策内涵是否与原词一致,是否符合铸牢中华民族共同体意识的要求。专家评审组应吸纳喀什大学、本地宣传部门、民族语言工作机构的专业人员,确保复审的专业性和权威性。对核心政策新词、时代新词的翻译,需实行“一票否决制”,凡内涵存在偏差、表述不规范的,一律重新翻译,守住语义对等的核心底线。

5.4 制定规范化的音译使用规则,明确音译的适用场景和标准

针对无对应表达的党报汉语新词,制定统一的音译使用规则,让音译成为语义对等原则的有效补充。一是明确音译的适用场景,仅对少数民族语言中无现成对应表达、无法通过意译实现语义精准传递的新词采用音译,对可通过意译、组合构词实现语义对等的词汇,坚决不采用音译;二是统一音译的发音标准,以国家通用语言文字的普通话发音为基准,结合少数民族语言的语音系统进行适度音系适配,避免因发音偏差导致的理解障碍;三是规范音译的书写形式,按照少数民族语言的正字法、正音法要求,确定音译词汇的书写规范,确保书写统一;四是完善音译词汇的注释体系,在党报的少数民族语言版本、出版物中,首次出现的音译词

汇需标注国家通用语言文字原词、核心内涵和使用语境,后续出现可适当简化,让群众准确理解音译词汇的内涵。同时,将规范后的音译词汇纳入喀什地区党报汉语新词翻译词库,实现音译词汇的统一管理和动态更新。

5.5 打造复合型人才队伍,夯实人才支撑

人才是规范化转化的核心保障,需构建“培养+选拔+激励”的人才队伍建设体系。首当其冲的事优化人才培养模式。依托上一级或等级党报机构、翻译机构,开设党报新词转化专项课程,内容涵盖政策解读、双向翻译、文化适配等领域,培养兼具政策素养与翻译能力的复合型人才。其次是加强人才梯队建设。发挥资深专家的传帮带作用,组建“老中青结合、跨学科协作”的转化团队,提升转化工作的专业性。同时,加大对翻译人员的培训力度,提升其政策理解能力与翻译水平。

6 结语

实践表明,党报汉语新词转化既要依托政策支持与机制保障,又要尊重少数民族语言文化规律,兼顾标准性与实效性;既要借鉴现有术语规范化经验,又要结合党报新词的特性创新方法。未来,随着数字化技术的不断发展与人才队伍的持续壮大,党报汉语新词少数民族语言转化工作将逐步实现高质量发展,为民族地区政策传播、文化交流与民族团结进步提供更强有力的语言支撑,助力构建各民族共有的精神家园。

参考文献

- [1] 吕嵩崧.中华民族共同体意识的西南地区语言接触视角[J/OL]. 广西大学学报(哲学社会科学版),1-13[2026-01-27].
- [2] 苏丽锋,李泽坤.国家通用语言能力对少数民族代际职业流动的影响[J].中南民族大学学报(人文社会科学版),2025,45(12):55-67+207.
- [3] 孟友芬.新闻翻译中少数民族语言文化负载词策略探究——基于功能对等与文化适应的视角[J].新闻文化建设,2025,(23):50-52. DOI:10.20253/j.cnki.cn10-1677/g.2025.23.015.